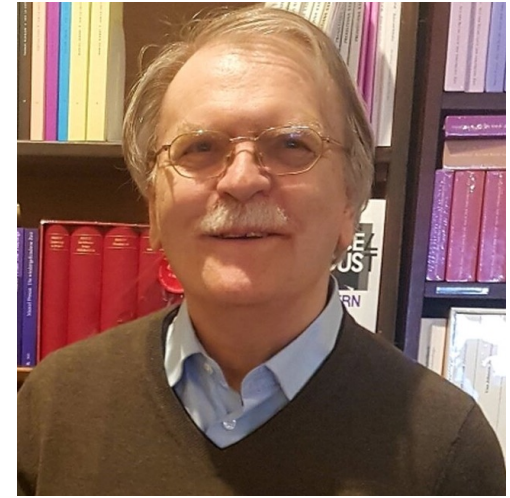


TRANSLATION AND THEORY: HOMER IN GERMAN FROM VOSS TO SCHROTT

Literary Theory, Two Centuries in the Making:
An International Symposium

Universitetet i Oslo, 24.–25.10.2025

Silvio Bär, Oslo



Johann Heinrich Voss (1751–1826)

- 1781: hexameter translation of the *Odyssey*, published “auf Kosten des Verfassers” (rev. 1793).
- 1793: hexameter translation of the *Iliad*.
- Criticism of contemporary versification practice: “glaubte jeder, der auf sechs zählen konnte, auch einen Hexameter abfingern zu können.”



<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/38/VossJH.jpg>

Wolfgang Schadewaldt (1900–1975)

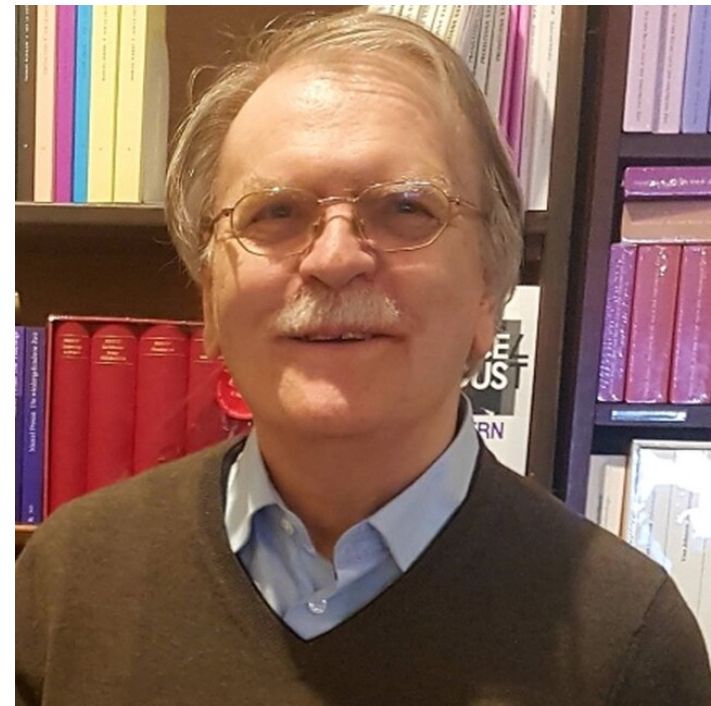
- 1957: prose translation of the *Odyssey*.
- 1975: translation of the *Iliad* in free rhythms.
- Guiding principle: “dokumentarisches Übersetzen”.
- Criticism of hexameter translations into German:
“Der deutsche Übersetzer des Hexameters ist in der Regel früher mit dem Vers fertig und genötigt, um den Vers auf die gleiche Länge wie im Griechischen zu bringen, ihn zu zerdehnen und zu strecken.”



<https://www.bbaw.de/die-akademie/akademie-historische-aspekte/mitglieder-historisch/historisches-mitglied-wolfgang-schadewaldt-2390>

Kurt Steinmann (*1945)

- 2007: hexameter translation of the *Odyssey*.
- 2017: hexameter translation of the *Iliad*.
- Combines the principles of Voss and Schadewaldt:
“reizte mich das Unternehmen, das dokumentarische Verfahren Schadewaldts auf die versgebundene Form anzuwenden. [...] habe ich die Erfahrung gemacht, dass Schadewaldts Behauptung, der deutsche Übersetzer müsse den Vers strecken, nicht stimmt, ja der Vers war grösstenteils nicht zu lang, oftmals aber zu knapp.”



<https://www.domradio.de/artikel/kurtsteinmann-ueber-daphnis-und-chloe>

Christoph Martin (*1952)

- 1996: translation of the *Odyssey* into modern, contemporary German prose.
- Guiding principle:
“Martin wollte ‘den Staub rausblasen’ und durch seine erfrischende Übersetzung die Odyssee als ‘witzige, pointenreiche Abenteuergeschichte’ schätzen lehren. Diese Vermittlungsleistung würde bis zur Unmöglichkeit erschwert, wenn man ‘heutigen Lesern und Hörern’ ‘unverständliches, sperriges Bildungsgut’ vorsetze, das allenfalls ‘für Griechischlehrer’ tauge.” (Press text, quoted from Janka 2010: 245)



<https://ohdiezee.nl/en/speakers/christoph-martin>

Raoul Schrott (*1964)

- 2008: prose translation of the *Iliad*.
- 2008: book *Homers Heimat: Der Kampf um Troia und seine realen Hintergründe*.
- Claimed that his translation was the first to fully convey what Homer meant; rejected all previous translations as travesties of the Greek original.



<https://literaturclub-nuernberg.de/termin/raoul-schrott-eine-geschichte-des-windes>

References

- Baillot, Anne, Enrica Fantino & Josefine Kitzbichler (eds.). 2015. *Voß' Übersetzungssprache: Voraussetzungen, Kontexte, Folgen*. Berlin, Munich & Boston: de Gruyter.
- Bär, Silvio. 2024. "Translator, Poet, Botcher? Raoul Schrott's German *Iliad* and Its Popular and Scholarly Reception." In: Burkhard Fehr & Panagiotis Roilos (eds.), *Mythogenesis, Interdiscursivity, Ritual: Studies Presented to Demetrios Yatromanolakis*. Leiden & Boston: de Gruyter, 411–429.
- Fantino, Enrica. 2023. *Je näher ihm, desto vortrefflicher: Eine Studie zur Übersetzungssprache und -konzeption von Johann Heinrich Voß anhand seiner frühen Werke*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Gödde, Susanne. 2022. "Wort und Sache: Stil als lebendige Ordnung bei Wolfgang Schadewaldt." *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 140 (special issue): 81–94.
- Häntzschel, Günter. 1977. *Johann Heinrich Voß: Seine Homer-Übersetzung als sprachschöpferische Leistung*. Munich: C.H. Beck.
- Janka, Markus. 2010. "Neue Rhapsoden braucht das Land: Christoph Martin und Raoul Schrott auf der Suche nach einem deutschen Homer der Postmoderne." In: Heinz Ludwig Arnold (ed.), *Homer und die deutsche Literatur*. Göttingen: et+k, 242–261.
- Kitzbichler, Josefine, Katja Lubitz & Nina Mindt. 2009. *Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800*. Berlin & New York: de Gruyter.